



安房直子
月光童话

直到花豆煮熟

[日] 安房直子 著 [日] 味户桂子 绘 彭懿 译

安房直子曾获

日本儿童文学者协会新人奖

产经儿童出版文化奖

小学馆文学奖

野间儿童文艺奖

新美南吉儿童文学奖

广介童话奖



接力出版社
Publishing House

全国百佳图书出版单位
Top 100 Publishing Houses in China



ZHIDAO HUADOU ZHU SHU

直到花豆煮熟

[日] 安房直子 著 [日] 味户桂子 绘 彭懿 译



接力出版社
Publishing House

桂图登字:20-2010-114

HANAMAME NO NIERU MADE

By Naoko AWA

Text copyright © 1993 by Akira MINEGISHI

Illustrations copyright © 1993 Keiko AJITO

First published in Japan in 1993 under the title “HANAMAME NO NIERU MADE” by KAISEI-SHA Publishing Co., Ltd.

Simplified Chinese translation rights arranged with KAISEI-SHA Publishing Co., Ltd. through Japan Foreign-Rights Centre

图书在版编目 (CIP) 数据

直到花豆煮熟 / (日)安房直子著; (日)味户桂子绘; 彭懿译. — 南宁: 接力出版社, 2012.1

(安房直子月光童话)

ISBN 978-7-5448-2355-5

I. ①直… II. ①安…②味…③彭… III. ①童话-日本-现代
IV. ①I313.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 255658 号

责任编辑: 邓文华 美术编辑: 王叙 版权联络: 董秋香
责任校对: 贾玲云 责任监印: 陈嘉智 媒介主理: 詹悦
社长: 黄俭 总编辑: 白冰
出版发行: 接力出版社 社址: 广西南宁市园湖南路9号 邮编: 530022
电话: 010-65546561 (发行部) 传真: 010-65545210 (发行部)
<http://www.jielibj.com> E-mail: jieli@jielibook.com
经销: 新华书店 印制: 北京尚唐印刷包装有限公司
开本: 880毫米×1250毫米 1/32 印张: 3.125 字数: 55千字
版次: 2012年1月第1版 印次: 2014年10月第5次印刷
印数: 28 001—34 000册 定价: 15.00 元

版权所有 侵权必究

质量服务承诺: 如发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。
服务电话: 010-65545440 0771-5863291

关于本书

“安房直子月光童话”系列收入作者《手绢上的花田》《直到花豆煮熟》《风的旱冰鞋》《兔子屋的秘密》《红玫瑰旅馆的客人》等5部经典代表作品。

作品具有典型的东方色彩和浓郁的日本乡土气息，将人与自然和谐共处的精髓渗入到字里行间。作品精美隽永，温馨感人，清淡带有幽远宁静的美。作者运用独特的柔性化的笔触，渲染了一种淡淡的忧伤情调，有一种如雾似纱般的梦幻色彩。作品运用超越时空的元素将幻想世界与现实世界衔接，让现实沉入幽幽的幻想底层，支撑起幻想世界的瑰丽大厦。

本系列由著名儿童文学作家、理论家彭懿，著名翻译家周龙梅翻译，译文精准传神，唯美流畅。精美插画充满浓郁的日本民族气息，与文字相得益彰，极具风韵。

《直到花豆煮熟》讲述了一个小女孩幻化成风寻找妈妈的奇妙故事。小夜的妈妈是山中神仙，爸爸经营着一家温泉小屋，小夜则因一把花豆里长出的爱情，来到人间。小夜没有见过妈妈，因为小夜生下来没有多久，妈妈就离开了。一天，奶奶煮着花豆，小夜问奶奶关于妈妈的事，并开始幻想能变成风去寻找妈妈。终于有一天，小夜变成风飞起来了，她看见了鹿群，看见了山火和开满百合花的深谷……

关于作者

安房直子（1943—1993），日本著名童话作家。1962年发表《月夜的风琴》，从此走上童话创作之路。

安房直子的童话精美隽永，温馨感人，清新自然，是讲究感性和细节之美的艺术精品。她的主要作品《风与树的歌》曾获“第二十二届小学馆文学奖”，《遥远的野玫瑰村》曾获“第二十届野间儿童文艺奖”，《风的旱冰鞋》曾获“第三届新美南吉儿童文学奖”，《直到花豆煮熟》曾获“第二届广介童话奖”。

安房直子月光童话系列

《红玫瑰旅馆的客人》

《手绢上的花田》

《风的旱冰鞋》

《直到花豆煮熟》

《兔子屋的秘密》

目 录

直到花豆煮熟	1
变成风	22
硫黄花	34
红叶的季节	48
小夜和鬼怪娃子	62
大木兰树	78





直到花豆煮熟

小夜没有妈妈。

小夜生下来没有多久，妈妈就回娘家去了。所谓的娘家，就是妈妈出生的地方，那是一个要翻过许多座大山、梅花非常好看的村子。不过，没有一个人——就连小夜的爸爸，也没有去过那里。

“因为那是山姥的村子。”

小夜的奶奶说。

“你妈妈，是山姥的女儿啊。”



直到花豆煮熟

奶奶说，因为是山姥的女儿，所以就回到山姥的村子去了，实在是没有办法的事。

所谓的山姥，就是山之精。山之精与人，完全是两码事。

可这完全是两码事的两个人，为什么会结合到了一起呢？小夜想。还有，好不容易结婚了，为什么又分开了呢？小夜又想。只要这样一想，胸口就会一阵发冷。

小夜的村子下雨的日子，山姥的村子也会下雨吧？小夜的村子的绣球花盛开的时候，山姥的村子的绣球花也会盛开吧……

一天，从早上起就下起了雨，看来一整天也不会停，真是一个无事可做的日子，小夜轻轻地对奶奶说：

“我真想去看一次山姥的村子啊！”

奶奶正在用一口大锅煮花豆。爸爸昨天就去北浦镇采购食品去了。而且，宝温泉没有一个客人。给雨一淋，大山深处的温泉旅馆就更加寂静了。

奶奶打开锅盖，一边哗哗地往煮得软软的花豆里倒砂糖，一边说：

“谁也去不了山姥的村子。你爸爸去不了，小夜去不了，奶奶我也去不了……”

“那爸爸是怎么见到妈妈的呢？”

“啊，要说那时候的事……”

奶奶把煮豆子的火弄小了一点，盯着小夜。

“你要是想听你爸爸是怎么见到你妈妈的经过，奶奶可以讲给你听，不过那可就说来话长了。”

小夜点点头：

“一直到花豆煮熟，慢慢地说吧。”

说完，小夜就一屁股坐到了厨房的地板上，抱住了双膝。

从小时候起，小夜就抱着双膝坐在厨房里，听奶奶讲故事了。像什么山里的狸猫的故事、熊的故事、天狗的故事，时不时还会说起小夜妈妈的故事……奶奶讲的故事，小夜认为不全是真的，一半是真的，一半不是。

宽敞的厨房里，飘满了一股豆子的香味。紫色的大大的豆子，是从小夜家后院的田里收获来的。用大锅煮得甜甜软软的，就成了宝温泉的名产。

“好吧好吧。”奶奶点点头，把木锅盖轻轻地盖到了煮豆子的锅上，在小夜的边上坐了下来。然后，讲起这样一个故事来——



“那是十多年以前的事了，是小夜出生以前的事。那时山上还没有通公路，宝温泉也没有通巴士，只有奶奶和你年轻的爸爸两个人，经营着宝温泉。真的，小小的、小小的旅馆里只有两个人啊。现在好了，村子里大婶们常常会来帮忙，又通了公路，开着车就能轻轻松松地去采购了。可那时候，不管上什么地方，都要背着东西，吭哧吭哧地走羊肠小道。不过，小夜的爸爸浑身是劲，多重的东西一下就能背起来，健步如飞。嗨，翻过那三森岭，翻过蕨菜山，一直到北浦去买裙带菜、买鱼，回来时还背着满满一袋豆子呢！”

“豆子？后院田里不是有的是豆子吗？”

“不不，那时候，还没有那片田呢。豆子全是你爸爸从北浦的一家卖豆子的大店采购来的，奶奶就像这样煮给客人吃。北浦的豆子，好吃啊。大豆也好，小豆也好，白色的菜豆也好，煮得软软的，可是一道美味啊。有的客人忘不了奶奶煮的豆子的味道，来住了一次又一次呢。”

“就因为这个缘故，你爸爸从北浦回来时，总是背着一个大大的、大大的背囊。背囊太重了，有时就想歇一下，坐在蕨菜山当中的石头上，抽支烟，擦把汗，然后再走。可是有一回，你爸爸正坐在那里抽烟，听到好像有谁在叫他。三



直到花豆煮熟

吉、三吉地叫着。”

“三吉、三吉？谁呀？”

小夜激动起来，因为她觉得自己也曾过山里被谁叫过名字。一被叫到名字，小夜就会哎地答应一声，又蹦又跳，冲着树呀风呀云呀挥挥手，跑起来。

三吉——小夜的爸爸三吉也是一样，那时一听到有谁叫他的名字，就答应了一声。可想不到，起了风，枯叶哗哗掉了一地，三吉一看，枯叶上竟坐着一只狐狸，正在抽烟。

“原来是狐狸呀！”

三吉笑了。然后，噗地吐了一口烟，站了起来。可想不到，那只狐狸也噗地吐了一口烟，站了起来。

嘿，还挺神气活现的呢，三吉想。三吉正要把装着豆子的背囊背起来，可想不到狐狸说话了：

“能匀给我一点豆子吗？”

三吉假装没听见，背起了背囊。可他刚一迈步，狐狸就从后头跟了上来：

“匀给我点豆子吧，匀给我点豆子吧。”

因为太吵了，三吉回过头来，把脸稍稍一沉：

“狐狸吃什么豆子呢？”



听他这么一问，狐狸说：

“明天，是我的婚礼。”

“是吗？”

三吉停住了脚步，然后，他回过头来问：

“狐狸的婚礼也煮赤豆饭吗？”

狐狸点点头：

“当然煮了，当然煮了，煮一大锅，给山里的狐狸吃。”

三吉突然变得快乐起来。

“多好啊！你要娶媳妇了？”

狐狸神气活现地问：

“是啊。三吉还没娶媳妇吗？”

“嗯，我还早呢。”

“那样的话，让我给你拜拜天吧，求你娶一个好媳妇！今天你给我们多少粒小豆，山里的狐狸就为你拜多少次。”

话都说到这个份上了，也就不能拒绝了。三吉把背囊从背上卸了下来，从里头掏出小豆的袋子，给了狐狸。是不是给多了呢？可转而又一想，算了，权当是送给狐狸的新婚礼物吧，就又慷慨大方起来。狐狸喜出望外，恭恭敬敬地抱着



直到花豆煮熟

小豆的袋子，消失在了枯树林里。

自从发生了那样的事情之后，三吉在蕨菜山一带，三天两头会被叫到名字。

“三吉，三吉……”

抬头一看，这回大枯树上落着一两百只伯劳，乱哄哄地嚷着：

“匀给我们大豆！匀给我们大豆！”

“没有大豆！”

三吉这样嚷了一嗓子，就跑了起来。可是想不到，伯劳一起飞了起来，像黑芝麻粒似的散到了天空中，“大豆！大豆”地嚷个不停。

想要三吉背囊里的东西的，还不只是狐狸和伯劳。采购来鱼干的时候，黄鼠狼就一直跟在后头，烦死人了。还有，就在正月之前，还被要黑豆的鬼怪追赶过。那时候，也被叫了名字，扭头一看，一个巨大的鬼怪穿着皮衣服，正死死地盯着他。三吉吃惊得快要跳起来了，刚要逃，可想不到那个鬼怪意外地用静静的声音说：

“不要以为我白要啊，一合黑豆，换一合银杏果吧！”

怎么办呢？见三吉拿不定主意，鬼怪迫不及待地说：

“要不，一合黑豆换两合银杏果！”

“……”

“要不，一合黑豆换三合银杏果！”

就这样，银杏果渐渐地多了起来。

三吉强忍住笑，一直等银杏果到了五合，这才大声地说：

“好——吧，就用一合黑豆换五合银杏果吧！”

然后，他把背囊卸了下来，用双手捧出平平的一把一合左右的黑豆，倒进了鬼怪挎在肩上的皮包里。于是，鬼怪也从那个包里，用巨大的双手捧出一大把五合左右的银杏果，倒进了三吉的背囊里。然后，鬼怪的大眼睛闪烁着光芒，说：

“太好啦，太好啦！这下正月的准备就全——都完成了。”

三吉一边扎背囊的口，一边问：

“鬼怪家正月也煮黑豆吗？”

鬼怪高兴地点点头：

“不久前才娶的媳妇，可会煮黑豆了。”

“嘿，连你也娶了媳妇？”



直到花豆煮熟

三吉无话可说了。鬼怪点点头，回答道：

“娶了，娶了，娶了一个非常会做菜的好媳妇。”

说完，鬼怪就一边晃晃悠悠地摇晃着那个皮包，一边走下长着山白竹的坡道。目送着鬼怪的背影，三吉心里别提有多羡慕了。于是，他想起上回那只狐狸说的话来。

狐狸说了，为了让你能娶到一个好媳妇，山里的狐狸都会为你拜天的。还说，今天得到多少粒小豆，就拜多少次。三吉耸了耸肩，心想，这不过是闹着玩的鬼把戏！

不过，狐狸的鬼把戏好像还挺灵。

过了一些日子，当宝温泉的梅花开了的时候，又有谁在山道上叫三吉了。

“三吉——三吉——”

与往日不同，这回是一个温柔的女子的声音。是像春风一般轻柔的呼唤声。一听到这个声音，三吉的心里好像开了花。

不过，回头一看，却一个人也没有。站在那儿等了一会儿，还是没有人出来。这样的事，连着发生了好几次。

这一天。

“三吉——三吉——”

和着温柔的声音，一股带着梅花香的风吹了过来，轻轻地舔着他的脖子。他回头一看，只见一个穿着红色和服的姑娘，飘飘欲仙地站在那里。眼皮红红的，是一个像花蕾初绽的梅花一样的姑娘。

见三吉吃了一惊，姑娘笑着说：

“请匀给我一点花豆。”

“花豆……”

三吉一边重复着，一边把背上的背囊卸了下来，用双手掬起大粒的花豆，朝姑娘伸去。姑娘看着花豆，说：

“请倒进我的袖兜里。”

三吉把花豆轻轻地倒进了姑娘的袖兜里。可想而知，那姑娘捂住袖兜，竟哗啦哗啦地甩了起来，然后又打开了袖兜的口，朝里头看去：

“啊呀，太美了，太美了。”

她一边说，一边凑近三吉的身边，悄声说：

“你看，你看我的袖兜里——”

三吉战战兢兢地朝袖兜里看去，里面是一片小小的、小小的花豆田，开满了淡紫色的花。豆花那薄绸一样的花瓣，在风中摇晃。